



THE SEVENTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY 显现节后第七主日

CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

HOLY EUCHARIST: RITE TWO 圣餐崇拜：礼仪第二式
FEBRUARY 23, 2025 | 9:00 AM 2025年2月23日上午9点



ANNUAL MEETING 2025 2025 年救主堂年会

THE WORD OF GOD

At 8:55, the gathering Tower Bell rings.

Welcome

Prelude

Berceuse

Louis Vierne (1870-1937)

The final Tower Bell rings. All stand for the Hymn.

Hymn in Procession

Hymn 7 – Christ whose glory fills the sky

Ratisbon

During the Hymn in Procession, we invite all children ages 4 years through 5th grade to follow the cross and process out of the historic sanctuary and into the Atwill Children's Chapel to have their own worship experience. Today is a special day with donuts & a surprise!!

While everyone ages 4 years through 5th grade is invited, they certainly are not expected or required to go to Children's Church. We hope to give you a variety of ways to worship and encourage you to engage in a way that feels life giving for you and your family.

Opening Acclamation

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.**

The Collect for Purity

Celebrant Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

O Lord, you have taught us that without love whatever we do is worth nothing: Send your Holy Spirit and pour into our hearts your greatest gift, which is love, the true bond of peace and of all virtue, without which whoever lives is accounted dead before you. Grant this for the sake of your only Son Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

圣言礼

8 点 55 分塔钟敲响，会众入场。

欢迎

前奏

Berceuse

Louis Vierne (1870-1937)

塔钟敲响，崇拜开始。全体起立唱诗。

进场曲

教会诗歌本第 7 首 – 满天荣耀

Ratisbon

在唱赞美诗时，我们邀请所有 4 岁至 5 年岁的孩子跟随十字架，列队走出这个具有历史性的圣所，前往爱的威尔楼的儿童小教堂进行自己的敬拜。今天将有特别的甜甜圈和惊喜！

虽然所有 4 岁到 5 年岁的孩子都受邀去参加儿童崇拜，但这不是我们的期望或要求。我们希望提供给你各种各样的敬拜方式，鼓励你参与到任何一种使你和你的家人都能感受到生命的崇拜方式中来。

宣召

主礼人 愿赞美归于上帝，圣父、圣子、圣灵。
会众 愿赞美归于主的国，从现在直到永远。阿们。

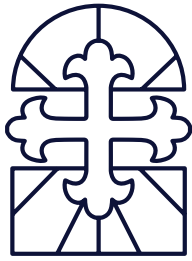
洁心祝文

主礼人 全能的上帝：凡人的心在主面前无不显明；心里所羡慕的，主都知道；心里所隐藏的，也不能瞒主。求主赐圣灵感化我们，洁净我们的心思意念，叫我们尽心爱主，恭敬归荣耀于主的圣名。奉我主耶稣基督的名而求。阿们。

本日祝文

主礼人 愿主与你同在。
会众 愿主也与你同在。
主礼人 我们祈祷。

主啊，你曾教导我们，凡我们所做的事，若不存爱心就没有益处：求主差遣圣灵，将主爱的宝贵恩赐充满我们的心，因为爱是平安的根本，是万德的泉源。人若没有爱心，在主面前虽生犹死。更求主因独生圣子耶稣基督，应允我们的祷告。圣子和圣父、圣灵一同永生，一同掌权，唯一上帝，永无穷尽。阿们。



**The Church of Our Saviour
Annual Meeting
Sunday, February 23, 2025, at 9 am
Live from the Historic Sanctuary
AGENDA**

1. Call to Order Rev. Jeff Thornberg
Announcement of Quorum
Appointment of Clerk
Announcements
Minutes of 2024 Annual Meeting
2. Election of New Vestry by Acclamation Rev. Jeff Thornberg
Appointment of Senior Warden
3. The Reading of the Gospel Rev. Dr. Thomas Ni

All stand

Gospeler The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to Luke.
People **Glory to you, Lord Christ.**

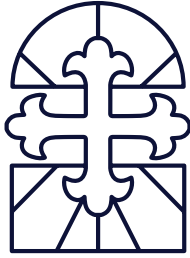
Jesus said, "I say to you that listen, Love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who abuse you. If anyone strikes you on the cheek, offer the other also; and from anyone who takes away your coat do not withhold even your shirt. Give to everyone who begs from you; and if anyone takes away your goods, do not ask for them again. Do to others as you would have them do to you.

"If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, do good, and lend, expecting nothing in return. Your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the wicked. Be merciful, just as your Father is merciful.

"Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven; give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be put into your lap; for the measure you give will be the measure you get back."

Gospeler The Gospel of the Lord
People **Praise to you, Lord Christ.**

4. Rector's Address Rev. Jeff Thornberg
5. Senior Warden's Address Kit Shenk
6. Treasurer's Report David Waller
7. Junior Warden's Report Ann Seitz
8. Gratitude and Recognitions Rev. Jeff Thornberg
9. Other Business Rev. Jeff Thornberg



救主堂年会

2025年2月23日，主日，上午9点

在历史性圣殿实况
议题

1. 宣布年会开始 Rev. Jeff Thornberg
 - 宣布法定与会人数
 - 任命书记员
 - 事项宣告
 - 2024年年会记录
2. 以口头表决的方式选举新一届堂务委员会成员 Rev. Jeff Thornberg
 - 堂长的委任
3. 福音书 倪牧师
 - 全体起立
 - 福音书宣读者 主耶稣基督的圣福音记载在路加福音
 - 会众 愿荣耀归于主基督。

“只是我告诉你们这听道的人，你们的仇敌，要爱他；恨你们的，要待他好；咒诅你们的，要为他祝福；凌辱你们的，要为他祷告。有人打你这边的脸，连那边的脸也由他打。有人夺你的外衣，连里衣也由他拿去。凡求你的，就给他。有人夺你的东西去，不用再要回来。你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。

“你们若单爱那爱你们的人，有什么可酬谢的呢？就是罪人也爱那爱他们的人。你们若善待那善待你们的人，有什么可酬谢的呢？就是罪人也是这样行。你们若借给人，指望从他收回，有什么可酬谢的呢？就是罪人也借给罪人，要如数收回。你们倒要爱仇敌，也要善待他们，并要借给人不指望偿还，你们的赏赐就必大了，你们也必作至高者的儿子，因为他恩待那忘恩的和作恶的。你们要慈悲，像你们的父慈悲一样。

“你们不要论断人，就不被论断；你们不要定人的罪，就不被定罪；你们要饶恕人，就必蒙饶恕。你们要给人，就必有给你们，并且用十足的升斗，连摇带按、上尖下流地倒在你们怀里，因为你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。”

 - 福音书宣读者 这是主的福音。
 - 会众 愿赞美归于主基督。
4. 主任牧师发言 Rev. Jeff Thornberg
5. 堂长发言 Kit Shenk
6. 财务主管报告 David Waller
7. 副堂长报告 Ann Seitz
8. 感谢和表彰 Rev. Jeff Thornberg
9. 其它事务 Rev. Jeff Thornberg

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

All greet one another in the name of the Lord.

Welcome and Announcements

THE HOLY COMMUNION

Offertory Anthem

Give almes of thy goods

Christopher Tye (1505-1573)

Give almes of thy goods,
and turn never thy face from any poor man,
and then the face of the Lord
shall not be turned away from thee.

The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer A*

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

The people remain standing, as they are able, and the Celebrant begins,

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, God Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is said.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

平安礼

主礼人 愿主的平安常与你们同在。
会众 愿主的平安也常与你同在。

彼此奉主之名请安。

欢迎和教会事务报告

圣餐礼

奉献诗歌

Give almes of thy goods

Christopher Tye (1505-1573)

Give almes of thy goods,
and turn never thy face from any poor man,
and then the face of the Lord
shall not be turned away from thee.

大祝谢文 圣餐祷告第一式

主礼人 愿主与你们同在。
会众 愿主也与你同在。
主礼人 你们心里当仰望主。
会众 我们心里仰望主。
主礼人 我们应当感谢我主上帝。
会众 感谢我主上帝是理所当然的。

如果可以的话，会众请继续站立，

无论何时何地，感谢主上帝，全能的圣父，创造天地万物的主，是理所当然也是十分快乐的事。

此时唱或念一段合时序文。

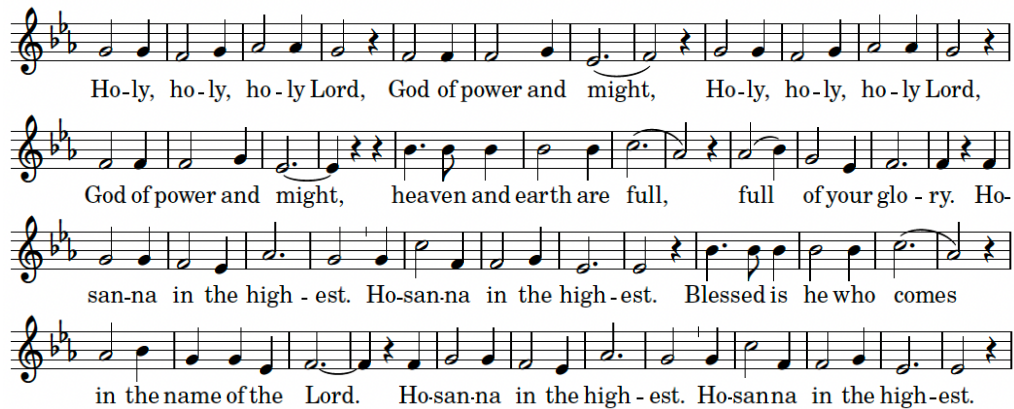
因此我们和天使并天使长，及天上的众圣徒，一同称颂主荣耀的圣名，常赞美主说：

The Celebrant and people sing together,

Holy, holy, holy Lord

Hymn S 130 – Sanctus

Franz Schubert (1797-1828)



Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord, God of power and might, Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord,
God of power and might, heaven and earth are full, full of your glo - ry. Ho-
san-na in the high - est. Ho-san-na in the high - est. Blessed is he who comes
in the name of the Lord. Ho-san-na in the high - est. Ho-sanna in the high-est.

The people remain standing as they are able. The Celebrant continues.

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

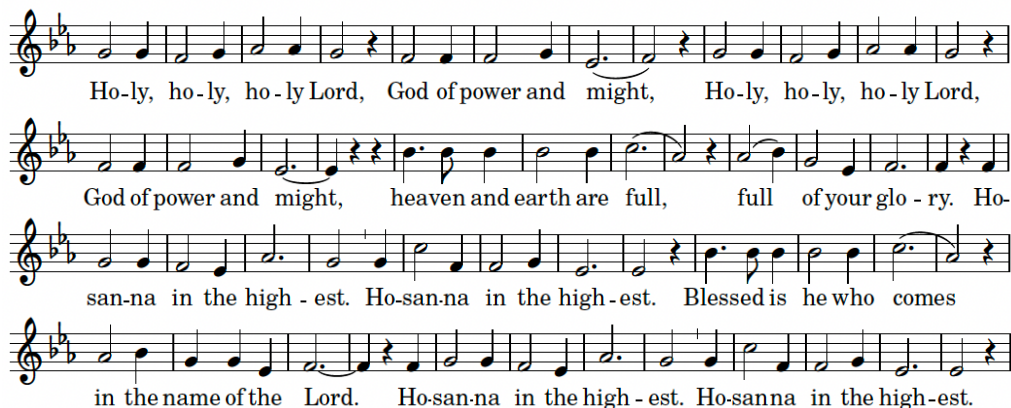
And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

主礼人和会众同唱，

圣哉、圣哉、圣洁主

教会诗歌本 S 130 – Sanctus

Franz Schubert (1797-1828)



Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord, God of power and might, Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord,
God of power and might, heaven and earth are full, full of your glo - ry. Ho-
san-na in the high - est. Ho-san-na in the high - est. Blessed is he who comes
in the name of the Lord. Ho-san-na in the high - est. Ho-sanna in the high - est.

如果可以的话，会众继续站立。主礼人继续。

恩慈的圣父，在你无穷的大爱里，你创造了我们；当我们堕落在罪恶中，受到邪恶和死亡辖制的时候，你怜悯我们，你差遣独生永恒的圣子耶稣基督，道成肉身，经历生死，使我们与你，万有的圣父上帝重新和好。

为了遵行你的旨意，耶稣基督在十字架上将自己献上，作为普世完全的活祭。

主耶稣被卖的那一夜，祂拿起饼来，祝谢，擘开，分给门徒说：“拿去，吃吧。这是我的身体，是为你们舍的，你们每逢吃的时候，要这样做，来纪念我。”

饭后，祂拿起杯来，祝谢，递给门徒说：“你们同饮这杯。这是我立新约的血，是为你们和众人免罪而流，你们每逢喝的时候，要这样做，来纪念我。”

所以我们宣扬信仰的奥秘：

基督曾经受死。
基督已经复活。
基督将要再来。

主礼人继续

天父啊！我们纪念我们蒙恩得救的事，举行赞美和感谢的献祭。心中思念主的受死、复活和升天，现在将这些礼物奉献给主。求主用圣灵将这饼和酒，分别为圣，成为主圣子的身体和宝血，和主的子民在基督里所享受永恒新生命的圣洁饮食。

求主将我们分别为圣，叫我们诚心领受圣礼，可以同心合意，恒久安然事奉主。到了末日，就可与主的众圣徒进入主永远的国，同享喜乐。

我们所愿、所求，都是藉著主的圣子耶稣基督的名。唯愿尊贵、荣耀，归于全能的圣父、圣子和圣灵，从现在直到永远。**阿们。**

现在遵照救主基督的教训，我们同心祷告：

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

The Celebrant says the Invitation to Communion.

Communion Anthem

Richard de Castre's Prayer to Jesus

R. R. Terry (1865-1938)

Jhesu, Lord, that madest me,
and with thy blessyd blood hast bought,
forgive that I have grievéd thee
with word and wil, and eek with thought.

Jhesu, in whom is all my trust,
that died uppon the roodé tree,
withdrowe myn herte from fleshli lust,
and from all worldly vanyté.

Jhesu, for thy woundés smerte
on feet and on thyn handés two,
O make me meeke and low of herte,
and thee to love as I schulde do.

Jhesu, keepe them that are good,
amend them that han grievéd thee,
and send them fruites of earthli food
as each man needeth in his degree.

Prayer for Spiritual Reception

(A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion).

The Celebrant says the following,

Let us pray.

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787; from Bishop Curry)

我们在天上的父，
愿你的名被尊为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，求父今天赐给我们，
又求饶恕我们的罪，
如同我们饶恕得罪我们的人。
不叫我们遇见试探，
拯救我们脱离兇恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是父的，
永无穷尽。阿们

擘饼

静默片刻。

主礼人 哈利路亚！基督是逾越节的羔羊，已经为我们被献为祭。
会众 我们应当同守这节，共享圣筵。哈利路亚！

主礼人邀请会众前来领受圣餐。

圣餐时音乐

Richard de Castre's Prayer to Jesus

R. R. Terry (1865-1938)

Jhesu, Lord, that madest me,
and with thy blessyd blood hast bought,
forgive that I have grievéd thee
with word and wil, and eek with thought.

Jhesu, for thy woundés smerte
on feet and on thyn handés two,
O make me meeke and low of herte,
and thee to love as I schulde do.

Jhesu, in whom is all my trust,
that died uppon the roodé tree,
withdrowe myn herte from fleshli lust,
and from all worldly vanyté.

Jhesu, keepe them that are good,
amend them that han grievéd thee,
and send them fruites of earthli food
as each man needeth in his degree.

灵里领受圣餐祷文

(灵里的圣餐是个人的一种虔诚行为，任何人都可以在任何时间祈祷，表达他们在那个时刻想要领受圣餐的愿望，但在某些情况下，他们无法亲身领受圣餐)。

主礼人说

我们祷告：

主礼人和会众

我的耶稣，我相信你真正存在于圣坛所祝福的圣餐中。我爱你高于一切，我的灵魂渴慕你。虽然我现在不能以实际的圣餐方式来领受你，至少你能从灵性上进入我的心。你早已临到我，我拥抱你，把自己完全和你联结在一起；永远不要让我和你分离。阿们。

(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787; from Bishop Curry)

The Sending Forth of Lay Eucharistic Visitor

Celebrant I send you forth bearing these holy gifts that those to whom you go may share with us in the communion of Christ's body and blood.

People **We who are many are One Body, because we all share one bread and one cup.**

Postcommunion Prayer

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

The Priest blesses the people.

Hymn in Recession

Hymn 609 – Where cross the crowded ways of life

Gardiner

Dismissal

After the Dismissal, you are welcome to leave quietly.

Please join for a Parish Breakfast in Cleaver Hall (exit through the nave and across the patio to Cleaver Hall).

If you would like to remain in your seat to listen to the Postlude, please do.

Deacon Let us go forth in the name of Christ.

People **Thanks be to God.**

Postlude

A Joyous Acclamation

Lani Smith (1934-2015)

Please join us in Cleaver Hall
right after the service for a
Parish Potluck Breakfast!

派遣圣餐外访员

主礼人 我委派你携带这些圣物去给予那些人，使他们能和我们一同分享基督的身体和宝血。
会众 我们是多个，但都是一个身体，因为我们分享一饼一酒。

圣餐后祷文

圣餐后主礼人说

我们祷告： .

主礼人和会众

永生的上帝，我们的天父，你已经接纳了我们，作为我们的救主，圣子我主耶稣基督活泼的肢体。又将祂的圣体和宝血藉著圣礼作为灵粮，喂养了我们。现在求主差遣我们平安奔走世程，并赐我们力量和勇气，使我们专心乐意的敬爱主，事奉主。阿们。

祝福

牧师祝福会众。

退堂曲

教会诗歌本第 609 首- 生命路程

Gardiner

遣散

遣散后您可安静地离开。
请在崇拜后和我们一起共进早餐。
如果您愿意，您可留座欣赏典乐

会吏 我们要奉主的名勇往直前。
会众 感谢上帝。

典乐

A Joyous Acclamation

Lani Smith (1934-2015)

崇拜后请在餐厅和我们一起共进早餐！



SHROVE TUESDAY

TALENT SHOW • PANCAKE DINNER

TUESDAY | 4 MARCH
START AT 6 PM

JOIN THE LINEUP AT OUR TALENT SHOW!
TELL US YOUR TALENT BY FEB 23RD. SEND TO HANNAH AT
HANNAHR@COSEPISCOPAL.ORG



**CHURCH OF OUR SAVIOUR'S
CLEAVER HALL**

535 W. Roses Road
San Gabriel, CA





忏悔星期二

才艺表演和煎饼晚餐

星期二/晚上6点

请加入我们才艺表演!

在2月23日之前告诉我们你的才艺。请电邮汉娜或告诉文华!

HANNAHR@COSEPISCOPAL.ORG



救主堂
餐厅

535 W. Roses Road
San Gabriel, CA





The flowers this Sunday are given in loving memory of ...

Vera Melkesian, Joseph W. Lewis,
Anne Beech Lewis, Crowell Beech,
and Katharine Beech

And in thanksgiving for the birthdays of...

James Kennedy and
Giovanna Sherman

Clergy The Rev. Jeff D. S. Thornberg, *Rector* • The Rev. Tim Hartley • The Rev. Dr. Thomas Ni •
The Rev. Brian O'Rourke • The Rev. Anne Thornberg • The Rev. Marilyn Omernick • The Rev. Reese Riley •
The Rev. Bill Doulos, *Deacon*

Church Staff Bob Crocker, *Music Director/Choirmaster* • Alice Rucker, *Organist* •
Hannah Riley, *Congregational Life* • Kevin Quach, *Sexton* • Maria Quach, *Sexton* • Rose Gonzalez, *Development* •
Anh Nguyen, *Accountant* • Lucero San Lucas, *Preschool Director* • David Waller, *Treasurer* •
Deacon Bill Doulos II and Bp. Michael Purry, *Church Cats*

Vestry Kit Shenk, *Senior Warden* • Ann Seitz, *Junior Warden* • Virginia Barger • Joanna Cory •
Sara Dooley • Gary Kinsley • Jeff Ross • Esther Siu • Kari Stewart



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

535 West Roses Road, San Gabriel, CA 91775

The Rev. Jeff Thornberg, Rector
www.COSEpiscopal.org